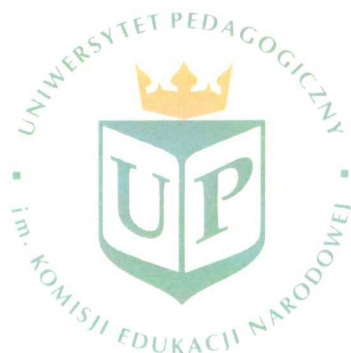




UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY

IM. KOMISJI EDUKACJI NARODOWEJ

W KRAKOWIE



**Agreement on scientific and didactic cooperation
between
Nizhyn Mykola Gogol State University (Ukraine)
and
Pedagogical University of Cracow (Poland)**

Taking into consideration the mutual interest in expanding relations and the development of bilateral relations, the Pedagogical University of Cracow (hereinafter referred to as "PUC"), located at Podchorążych Str. 2, 30-084 Kraków, Poland, represented by its rector, prof. dr hab. Kazimierz Karolczak, acting on the basis of the law on higher education (*Ustawa z dnia 20 lipca 2018 roku Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce - Dz. U. z 2018 r. poz. 1668*) – from one side, and Nizhyn Mykola Gogol State University (hereinafter referred to as NMGSU), located at Graftska Str. 2, 16600 Nizhyn, Ukraine, represented by its rector, prof. dr. Oleksandr Samoilenko, acting on the basis of the Statute of Nizhyn Mykola Gogol State University (**ID: 02125668**) approved by the Ministry of Education and Science of Ukraine on 16/12/2016 (number: 1546) - from another side, herein referred to as Parties, have decided to reach the following agreement:

1. Scope of the Agreement

- 1.1 Designing and conducting joint research.
- 1.2 The exchange of researchers to conduct lectures and research.
- 1.3 The exchange of students at all levels for studying - for the period of one semester each year, the number of participants will be agreed upon each particular exchange in a written form and approved by an official Representative of each University (in case of the PUC – the Vice-rector on Development, in case of NMGSU – the Vice-rector on Research and International Affairs).
- 1.4 Co-ordination of study visits.
- 1.5 Creating and implementing joint curricula – double or joint diploma.
- 1.6 Cooperation within international programmes (e.g. Erasmus+)
- 1.7 The exchange of information and scientific publications.
- 1.8 Joint organization of seminars, workshops and conferences.

2. Finances

2.1 Participation in research of each Party will be funded in accordance with each university's usual practices and policies. Funding of the aforementioned from the foundations and international funds is also possible.

2.2 Travel expenses of participants in the exchange will be covered by participants themselves, unless otherwise agreed. Exchange participants must have health, accident and third party liability insurance to be covered by themselves.

2.3 The host institution might provide free lodging, and may allot a sum of money for expenses connected with the stay in accordance with its usual practices and policies. Details concerning each stay or exchange will be treated independently and bilaterally agreed upon in writing prior to any stay or exchange in a separate agreement. The number of flows is limited to 30 days per year (does not concern the point 1.3).

3. Confidentiality

3.1 The Parties undertake not to disclose directly or indirectly any information, documents or reports deemed to be confidential which might become known to them or be entrusted to them in the context of the relations established by this framework agreement without the express prior written agreement of both Parties, for a period of five (5) years after the term of this agreement; unless the disclosure of such information results from the law or is requested by a competent authority.

4. Intellectual property

Intellectual property rights owned by the Parties prior to the signing of this framework agreement shall remain their exclusive property.

4.2 Intellectual property rights that may arise from any specific partnership activities shall be dealt with in annexes to this Agreement.

5. Specific Cooperation Agreements

5.1 The terms of collaboration and the necessary funding for each programme and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular programme or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programmes of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the parties.

5.2 Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall also contain, inter alia, terms relating to intellectual property rights and procedures for publication, etc.

6. Final provisions

6.1. Any changes to this agreement may be made through additional annexes to this Agreement and shall require written approval by Representatives of the two Parties (in case of the PUC – the Vice-rector on Development; in case of NMGSU – the Vice-rector on Research and International Affairs).

6.2. The Agreement shall become effective upon signature by both Parties and is valid for a period of three (3) years. It may be renewed or extended by mutual written consent of the Parties, unless either party terminates this Agreement in writing by providing a ninety (90) day prior written notice. All projects, programmes or activities that have already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed by the Parties hereto, if executed, prior to the termination are valid until they are completed to the best of both Parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreements.

6.3. The Agreement has been executed in four (4) copies – two (2) in English and two (2) in Polish, all copies of the same legal force. Each party receives two (2) copies - one in each language version.

For the Pedagogical University
of Cracow



Prof. dr hab. Kazimierz Karolczak
Rector

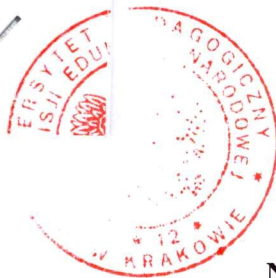
Cracow, 15.X.2018

For Nizhyn Mykola Gogol State
University



Prof. dr. Oleksandr Samoilenko
Rector

Nizhyn, 19.X.2018



POROZUMIENIE

o współpracy naukowej i dydaktycznej

między

Niżyńskim Uniwersytetem Państwowym im. Mikołaja Gogola

(Ukraina)

i

Uniwersytetem Pedagogicznym im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

(Rzeczpospolita Polska)

Mając na uwadze wzajemne zainteresowanie rozszerzeniem kontaktów i rozwojem dwustronnych stosunków, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie (UP), z siedzibą przy ul. Podchorążych 2, 30-084 Kraków, reprezentowany przez prof. dra hab. Kazimierza Karolczaka, Rektora, działając na podstawie Ustawy z dnia 20 lipca 2018 roku Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2018 r. poz. 1668) oraz wytycznych do tej ustawy określonych w przedmiotowych rozporządzeniach – z jednej strony i Niżyński Uniwersytet Państwowy im. Mikołaja Gogola (NUPMG), z siedzibą przy ul. Grafskiej 2, obwód Czernihowski, 16602 Niżyn, reprezentowany przez prof. dra Oleksandra Samojlenko, Rektora, działając na podstawie Statutu Niżyńskiego Uniwersytetu Państwowego im. Mikołaja Gogola (nr identyfikacyjny: 02125668), zatwierdzonego przez Ministerstwo Oświaty i Nauki Ukrainy (nr 1546 z dnia 16.12.2016 r.) – z drugiej strony, zwane dalej „Stronami” zawierają następujące porozumienie:

Artykuł 1

Zakres Porozumienia

- 1.1. Prowadzenie wspólnych badań naukowych.
- 1.2. Wymiana pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i wykładów.
- 1.3. Wymiana indywidualna i grupowa studentów/doktorantów w celach dydaktycznych – studia jednosemestralne; liczba uczestników wymiany będzie każdorazowo uzgadniana w formie pisemnej i zatwierdzana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Uczelni (w przypadku UP – Prorektor ds. Rozwoju; w przypadku NUPMG – Prorektor ds. Nauki i Współpracy Międzynarodowej).
- 1.4. Koordynacja wizyt studyjnych.
- 1.5. Tworzenie i realizacja wspólnych programów kształcenia – podwójne lub wspólne dyplomy.
- 1.6. Współpraca w ramach międzynarodowych programów (np. Erasmus+).
- 1.7. Wymiana informacji i publikacji naukowych.
- 1.8. Współorganizacja seminariów, warsztatów i konferencji naukowych.

Artykuł 2

Finansowanie

2.1. Udział w badaniach naukowych każdej ze Stron będzie finansowany przez Uczelnię macierzystą. Zakłada się również możliwość finansowania współpracy ze środków fundacji i międzynarodowych funduszy współpracy naukowej.

2.2. Koszty podróży opłacają uczestnicy wymiany; inne źródło finansowania jest możliwe na podstawie dodatkowych uzgodnień. Obowiązek oraz koszt ubezpieczenia chorobowego oraz od nieszczęśliwych wypadków spoczywa na uczestnikach wymiany.

2.3. Strona przyjmująca może zapewnić bezpłatne zakwaterowanie i wypłacanie innych świadczeń na podstawie każdorazowych wzajemnych uzgodnień w formie oddzielnych pisemnych porozumień zawieranych przed rozpoczęciem wyjazdu/wymiany (do 30 osobodni rocznie – nie dotyczy pkt. 1.3).

Artykuł 3

Poufność

3.1. Strony zobowiązują się nie ujawniać ani w sposób bezpośredni, ani w sposób pośredni żadnych informacji, dokumentów czy też raportów uznawanych za poufne, z którymi mogły się zapoznać lub które zostały im powierzone w związku ze współpracą określoną w niniejszym porozumieniu bez wyraźnej, uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony, przez okres pięciu (5) lat od daty wygaśnięcia niniejszego porozumienia, chyba że ujawnienie tychże informacji wynika z przepisów prawa lub na polecenie kompetentnego organu.

Artykuł 4

Własność intelektualna

4.1. Prawa własności intelektualnej należące do Stron przed datą podpisania niniejszego porozumienia pozostaną ich wyłączną własnością.

4.2. Prawa własności intelektualnej, jakie mogą powstać w wyniku określonych wspólnych przedsięwzięć w ramach współpracy partnerskiej zostaną uregulowane w oddzielnych umowach dotyczących poszczególnych działań, które mają być realizowane przez Strony.

Artykuł 5

Umowy szczegółowe

5.1. Warunki współpracy oraz kwestie związane z niezbędnym finansowaniem poszczególnych programów i działań podlegają wzajemnym negocjacjom i uzgodnieniom na piśmie przez obie Strony w odrębnych umowach dotyczących konkretnych form współpracy przed rozpoczęciem danego programu lub działania. W razie potrzeby każda ze Stron wyznaczy osobę koordynującą poszczególne działania lub programy potencjalnej współpracy będące podstawą umów szczegółowych realizowanych przez Strony niniejszego porozumienia.

5.2. Poza warunkami określającymi aspekty naukowe, organizacyjne, techniczne i finansowe, szczegółowe umowy o współpracy powinny również zawierać, między innymi, warunki odnoszące się do praw własności intelektualnej oraz procedur publikacji itp.

Artykuł 6

Postanowienie końcowe

6.1. Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być dokonywane poprzez dodatkowe aneksy lub plany współpracy uzgodnione przez zainteresowane jednostki naukowo-dydaktyczne i zatwierdzone pisemnie przez przedstawicieli obu Stron (w przypadku UP – Prorektor ds. Rozwoju; w przypadku NUPMG – Prorektor ds. Nauki i Współpracy Międzynarodowej).

6.2. Porozumienie nabiera mocy prawnej w chwili podpisania przez obie Strony i obowiązuje przez okres trzech (3) lat, z możliwością odnowienia lub przedłużenia na podstawie pisemnej zgody obu Stron, o ile jedna ze Stron nie wypowie go pisemnie z zachowaniem dziewięćdziesięciodniowego (90) okresu wypowiedzenia. Podjęte przed wypowiedzeniem przez Strony niniejszego porozumienia wszelkie przedsięwzięcia, programy i działania - będące w trakcie realizacji - obowiązują do czasu ich wykonania, w miarę możliwości obu ze Stron z zastrzeżeniem warunków określonych odpowiednimi umowami o współpracy.

6.3. Porozumienie zostało sporządzone w czterech (4) egzemplarzach – dwóch (2) w języku angielskim i dwóch (2) w języku polskim, o jednakowej mocy prawnej. Każda ze stron otrzymuje dwa (2) egzemplarze – po jednym (1) w każdej wersji językowej.

Niżyński Uniwersytet Państwowy
im. Mikołaja Gogola



prof. dra Oleksandra Samojlenko
Rektor

Niżyn,

19 X 2018

Uniwersytet Pedagogiczny
im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Prof. dr hab. Kazimierz Karolczak
Rektor

Kraków,

15 X 2018